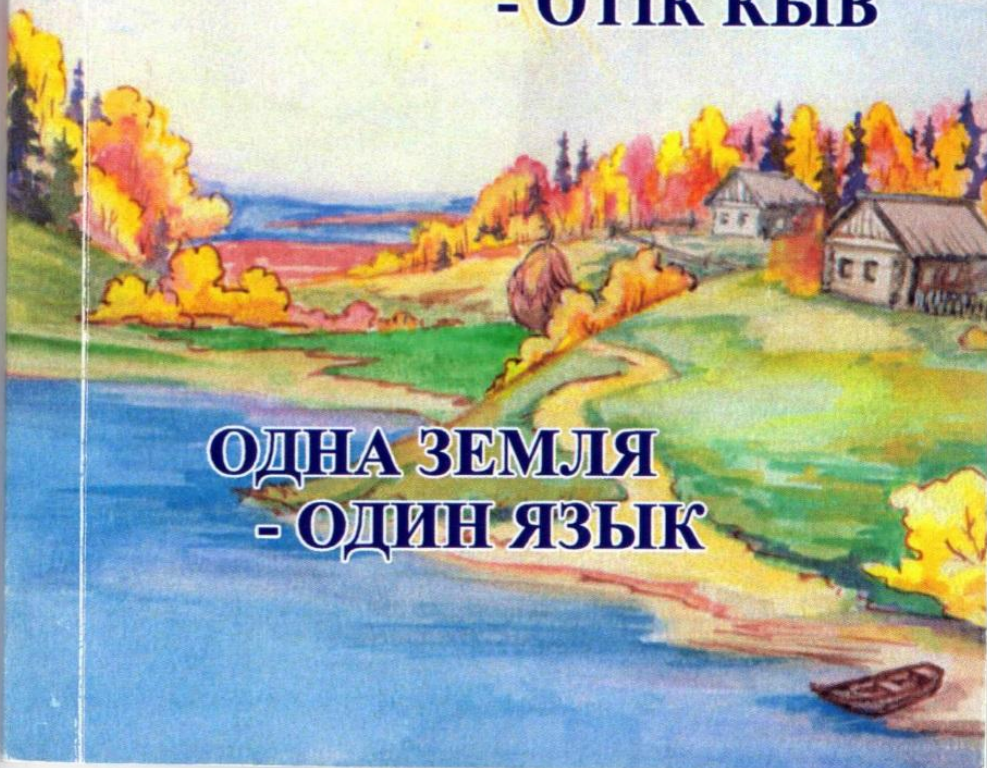


**ÖТІК МУ  
- ÖТІК КЫВ**

**ОДНА ЗЕМЛЯ  
- ОДИН ЯЗЫК**





Коми-язьвинцы,  
язьвинские пермяки

**Красновишерский район  
Пермского края**



**КЛАВДИЯ  
КИЧИГИНА**

Родилась 23 марта 1968 года в д. Талавал Антипинского сельского совета Красновишерского района. Училась в Верх-Язьвинской средней школе, затем окончила филологический факультет Пермского государственного педагогического института. Работает учителем русского языка и литературы в Верх-Язьвинской средней школе, ведёт уроки коми-язьвинской культуры. Имеет звание «Почётный работник общего образования РФ». Составитель «Русско-коми-язьвинского словаря» совместно с кандидатом филологических наук ПГПУ А.С. Лобановой. Собирает загадки, частушки, сказки, сохранившиеся в народе. Пишет стихи и рассказы для детей на русском и коми-язьвинском языках.

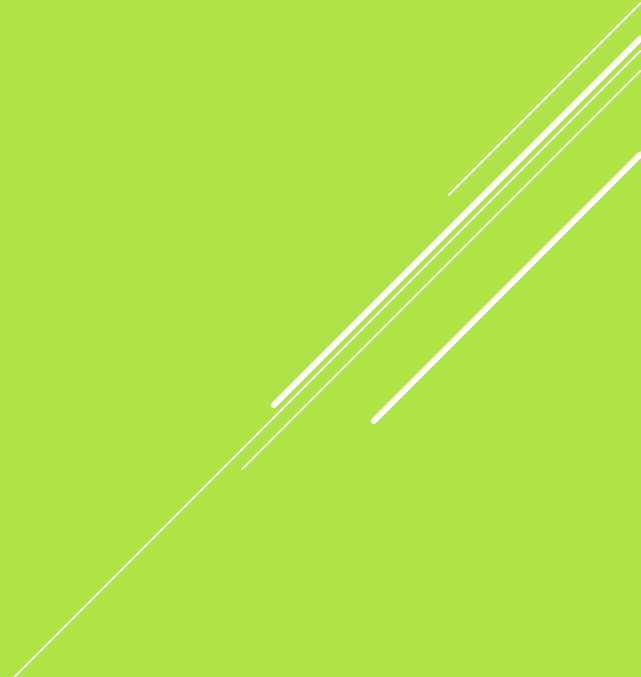
**Мой народ – коми-язьвинцы**


На Урале живёт  
Стойкий маленький народ:  
Коми-язьвинцы называется,  
Языком особым отличается.  
Он историей богат:  
Что ни слово – то и клад.  
Песни, сказки и заветы  
Нам раскроют все секреты:  
Откуда люди здесь пошли,  
И хозяйство как вели,



Клавдия Кичигина  
**ГАЖА ЛУН**

**ВЕСЁЛЫЙ  
ДЕНЬ**



A watercolor illustration of a girl with large, translucent blue wings. She has a white face with freckles and large, expressive blue eyes. Her hair is also blue and appears to be part of her wings. At the bottom center, a vibrant rainbow arches over a small patch of green grass. The background is a soft, light blue wash with darker blue spots, suggesting a rainy or misty atmosphere.

## ШОНӨТ ЗЭРПЪЯН

Съүд көмөр вөлі муніс,  
шонөт зэрпьянөн киссис.  
– Мөй вөлө, көмөр, тэ кайин?  
Мөй тэ, шонөт зэрпьян, вайин?

– Шорлө – ва,  
                  өбъезлө – юван,  
видзлө – көз турөн,  
                  вүрлө – ягөд өждөм,  
ліваезлө – шонөт вапьян:  
бөбалөнөс ась нөлапья!

## ТЁПЛЫЙ ДОЖДИК

*Высоко прошла чёрная туча  
и пролилась тёплым дождиком.  
– Зачем ты пришла, туча?  
Что ты принёс, дождик?*

*– Речке – воду,  
                  полям – питьё,  
лугам – богатую траву,  
                  лесу – ягоды,  
лужам – тёплую водичку,  
чтоб в ней баловались дети.*



Зюздинские коми,  
зюздинские пермяки

**Афанасьевский район  
Кировской области**

#### Коми-зюздинскӧй частушкаэз

А ме ичетик нылкаок  
Абы кокын нинкӧмок.  
Абы юпка, абы шаль  
Ӧддӧн меным лоас жаль.

*Я девчонка молодая,  
Нет одежды и лаптей.  
Подойди ко мне поближе,  
Только после не жалей.*

Милӧй, милӧй, тэ гӧтрась, –  
Ӧни ме багатӧй.  
Минам эмӧсь нель дубас,  
Бырӧм юпка пятӧй.

*Милый мой, женись скорей,  
Нынче я богатая:  
У меня четыре платья,  
С дыркой юбка пятая.*

Ну, маля тэ, ягодиночка,  
Корасьны дыр он лок.  
А он лок ишӧ ниделя,  
Минам лоас кагаок.

*Милый замуж не берёт,  
Говорит: «Я погожу».  
Если завтра не придёт,  
Я ребёночка рожу.*

Минам милӧйыс гармоньщик,  
А ме песеница.

